



### Hanna Schäfer

Die Metzger Gold- und Silbermünzen  
Kaiser Karls IV.

### Michel Pauly

*vßgift ... gedaen ... vander stede wege antreffen Artillerie*  
Kriegsaufwand und militärische Aufgaben in der Stadt  
Luxemburg im Mittelalter

### Julia Harnoncourt

ArbeiterInnenhaushalte und Konsum zwischen Industrialisierung  
und Erstem Weltkrieg

---

**Rapports de recherche / Forschungsberichte**

**Comptes rendus / Rezensionen**

**Abstracts**

**ANGEL, Marc / CZUGA, Lucien / DENGLER, Marion / GENEN, Andy / GRIMÉE, Antoine / KAUFMANN, Sabrina / RECH, John / SCHLESSER, Jean-Louis / VELLEINE, Pascale, *Fortific(a)tions: Six histoires sur une ville à nulle autre pareille, Moutfort: D’Frënn vun der 9. Kongscht, 2020; 84 p.; ISBN 978-291996591-5; 25 €.***

*Fortific(a)tions* is the first publication by the D’Frënn vun der 9. Kongscht Association. The group, responsible for running the annual Contern comic book festival, seeks to increase visibility and recognition of the comic art form in Luxembourg. *Fortific(a)tion* is the first of several planned anthologies that bring together Luxembourgish writers and artists. The goal of this volume is twofold: to educate about and raise the profile of both comic books and Luxembourg. In doing so, it focuses on the Pfaffenthal/Grund neighbourhood of Luxembourg City across the centuries. The association has used the occasion of the 25<sup>th</sup> anniversary of the proclamation of the Fortress of Luxembourg as a UNESCO World Heritage site as the thematic inspiration for the contributors. Indeed, even the title has a double meaning – referring to the stone fortifications that surround the lower city and journeying through the eras and stories that have unfolded around these walls. The combination: *Fortific(a)tions!*

The anthology – available in French, English and Luxembourgish – features six stories, each centred around a different era and aspect of life in Luxembourg. The creative team includes three authors (Lucien Czuga, John Rech and Jean-Louis Schlessler) and six artists (Marc Angel, Marion Dengler, Andy Genen, Antoine Grimée, Sabrina Kaufmann and Pascale Velleine). Each of these contributors has a unique style and interpretation of the legends they depict. What is fascinating, though, is that they all find a way to bring their own voice and interests to their stories at the same time as tying them in with local legends.

The first contribution (Schlessler and Grimée), about an impoverished drunk named Jacko and set during the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century, is based on a social commentary novel by Joseph Funck, *Kleines Schicksal*, first published in 1934. This tale, while compelling and heartbreaking in its own right, is also a clever storytelling device that connects the rest of the contributions. During his many episodes of unconsciousness (either through drunkenness or an unnamed illness, common to the poor of his time), Jacko has vivid dreams that he cannot explain. These dreams are portrayed by the rest of the stories in the anthology, with Jacko’s story inserted between the others.

The next contribution moves on to the modern day in “D’Geheimnis vun de verschwonnene Statuen” (Czuga and Velleine), a highly entertaining tale in which the city’s statues disappear one by one, much to the dismay of the comical police

inspector. Veilleine's art is satirical, and pokes fun by caricaturing aspects of modern society; but it also has a distinct emotional resonance in its portrayal of the history of these monuments and the people who inspired them. As a non-Luxembourger, it is a great joy to learn about these often surprising histories; for instance, the fact that the *Gëlle Fra* statue, which was removed during the Nazi occupation, was not found until 1981 when it was unearthed from beneath the national football stadium. Another detail to be appreciated in this piece is the interspersing of Luxembourgish phrases in the translated editions, which may even have educational value for language learners. The title of the story also appears in Luxembourgish in one panel, with the translation below.

Next comes "Une promesse" (written and illustrated by Angel), which transports the reader to the early 1700s and the dark tale (based on real accounts) of an arrogant nobleman who, after committing a heinous crime, is convinced he is above the law. As with all the stories in the collection, Angel's artistic style fits the tone of the story beautifully, transporting the reader to the often dangerous and shady world he is depicting.

Time then shifts to the 1830s in "Le fantôme de la forteresse" (Angel and Genen). This is a clever combination of historical context and fiction: set during the era of the Belgian Revolution (when the lower city was controlled by a Prussian garrison), amidst anti-Dutch rebel factions, it adds the exciting fictional element of a revolutionary *Assassin's Creed*-style superhero.

Kaufmann's manga-style contribution is perhaps the most innovative in terms of chronology, which jumps from 1554, to 1683, to 1995, then to 1895 – 1945 and finally to the present day, providing snapshots of key moments in Luxembourgish history through the eyes of a historical figure (Charel d'Yve) who has been trapped inside a painting by a curse. This story is also the most challenging in terms of style, and admittedly requires multiple readings to be sure of what is happening in the narrative. Nevertheless, this voyage in time, which takes place against the backdrop of several individual stories, works in its own way.

"Nachtblüher" by Marion Dengler is a beautiful and emotional tale that addresses perhaps the best known of the local legends, Melusina, while introducing questions around gender in a ghostly love story that traverses life and death. The combination of legend with contemporary social issues is once again poetic, bringing new meaning to a well-known story that has already been interpreted in countless ways.

Overall, this is an anthology that entertains and informs, while inspiring the reader to learn more about the eras and historical figures for themselves. Emotional and poignant, it is also highly educational. The anthology is well put together, and each story brings the contributor's unique flair. It is impressive that this compilation of so many artistic styles does somehow work; and in many ways, this can be attributed to the inclusion of the 'thread' of the story of Jacko. By their very nature, comic books compel us as readers make a mental jump between each panel image, thereby forcing us to make connections between images for ourselves and rendering such a story as *Fortific(a)tions* (composed of several seemingly unlinked smaller narratives) into a comprehensible

whole with a common thread. The highly elegant visual detailing between the stories is also valuable, as the final image of one story frequently provides a link to the first image we see in the next story. This acts a subtle Easter egg hunt, an enjoyable invitation to guess where the journey might take us next. In addition to the strong visuals, the history portrayed in the anthology is intriguing and engaging, and its accuracy has been bolstered by historian Marie-Paule Jungblut. As the foreword by Pablo Chimineti aptly summarises, *Fortific(a)tions* is *[u]ne histoire que les touristes de passage pourront découvrir en images et que les bédéphiles luxembourgeois pourront redécouvrir à travers cette proposition artistique, sans prétention encyclopédique... L'ensemble est informatif tout en étant rythmé, varié et malin. Il marie merveilleusement des récits 100% luxembourgeois et des graphismes venus d'ailleurs.*

**Jessica Burton**

**THILTGES, Sébastien / SOLTE-GRESSER, Christiane (eds.), *Kulturökologie und ökologische Kulturen in der Großregion / Écologie culturelle et cultures écologiques dans la Grande Région* (Studies in literature, culture and the environment / Studien zu Literatur, Kultur und Umwelt, 8). Berlin: Peter Lang, 2020. 278 p., ISBN: 978-363180732-3 (hardcover), 978363182861-8 (pdf), 978-363182862-5 (ePub), 978-363182863-2 (MOBI), 60 €.**

In the age of climate change and rising youth activism around the globe, social movements such as Extinction Rebellion or Fridays for Future, initiated by Greta Thunberg, demand climate action for the protection of the natural world. This presupposes radical transformations both on an economic and a political level; but, more importantly, it requires new modes of thinking about the relationship between nature and culture. Within this context, *Kulturökologie und ökologische Kulturen in der Großregion* (2020), edited by Sébastien Thiltges and Christiane Solte-Gresser, offers new, critical perspectives that allow us to rethink the interactions between humans and the specific ecocultural environment of the Greater Region. Following a bilingual introduction, the volume is divided into three sections: “Diskurse / Discours”, “Texte / Textes” and “Literatur und Kunst / Littérature et art”, with each section comprising three chapters.

In their chapter “‘Dann eben in die Nature damit’ – Der neue Trend der Waldbestattung in Luxemburg: Geschichte, Beweggründe und ökologische Auswirkungen”, Sonja Kmec and Thomas Kolnberger take the reader on a journey through the forests of Luxembourg, where they explore the impact of woodland burials of cremated remains on the Luxembourgish environment and ask whether this now popular practice is, indeed, more nature-friendly than full-body burials. At the centre of their investigation is the Anthropocene or, more specifically, the visible and invisible traces that are created by human interactions with nature and how these can be ascribed to cultural beliefs and values. In their thought-provoking chapter, Kmec and Kolnberger paint a more concrete description of the Luxembourgish landscape, thereby continuing the discussion initiated by Olaf Kühne in the same section (“Diskurse / Discours”), in which the author argues that our understanding of the word *landscape*, especially in the German language, is based on processes of social construction. Drawing on data collected in the

Saarland in response to pictures of technologically altered and industrial landscapes, Kühne notes strong emotional reactions in individuals with different sociodemographic backgrounds, thereby foregrounding the complex relationship between humans and nature. Céline Schall's chapter "La nature au musée ou le (mauvais) rêve de Monsieur Monk" also confronts the reader with a picture of nature, albeit one that is radically different, as she examines the limitations presented by museum exhibitions inspired by the natural world in the Greater Region. Schall addresses the difficult questions that museums are faced with when organising their nature-inspired, and therefore artificial, exhibitions. Her historical account reveals that an environmental awareness which has been growing since the 1980s, a decade that witnessed the first signs of climate change, requires museums to rethink their social role: *Le musée se voit alors tenu d'amener les éléments d'une réflexion sur les risques que fait courir l'homme à la planète* (p. 99). In particular, Schall points out that most museums are still too reluctant to position themselves in relation to the ongoing, politically charged debate on nuclear power.

Not surprisingly, Achim Küpper's chapter "Der Reaktor als grenzüberschreitende Risikozone in der Großregion: Ökologische, interkulturelle und didaktische Herausforderungen der Kernenergie", which opens the section entitled "Texte / Textes", ties in with the continued relevance of the discussions on the controversial future of nuclear power by looking at Gudrun Pausewang's young adult fiction novel *Die Wolke* (1987). Adopting a didactic perspective, the chapter reveals how Pausewang's text can be used in the classroom to critically engage with the numerous cross-border security threats that nuclear power plants (such as those in Cattenom or Tihange) pose to those living in the Greater Region, a debate that has been rumbling on for years. Although – as Küpper explains – Pausewang's text pre-eminently highlights national concerns about the safety of Germany, Küpper successfully demonstrates that intercultural perspectives and dimensions can still be rendered visible by integrating other media formats. While the individual contributions of this section are extremely diverse and, at first glance, perhaps even too specific in their field-related considerations to be grouped together, they almost effortlessly bridge these boundaries by, to borrow from Peter Fischer-Stabel and Christiane Solte-Gresser, finding a common ground in the *schwer auflösbare Verflechtung von Natur und Kultur* (p. 165). In "Der Wolf: Mythos – Märchen – Management", Fischer-Stabel and Solte-Gresser probe the porous boundaries between representations of the wolf in myths, legends and folktales and the (real) wolf, the predator that has been known and feared for centuries, to explain why the wolf's return to the Greater Region is a cause for concern and polemic. The chapter also subtly points to an enduring power struggle between the textual wolf whose superhuman power has, in legends and myths, rarely been questioned, and the historical wolf that was systematically hunted and eradicated (p. 171). A potential reintroduction of the wolf in Western Europe challenges our position as superior beings and forces us to reassess some of the beliefs that are, to this day, deeply ingrained in our culture. In that sense, Myriam Sunnen's chapter "Protéger, conserver: les intellectuels luxembourgeois de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle face à la nature" takes the reader back in time, to the origins of the nature conservation movement in Luxembourg. Sunnen's chapter shows that environmental pioneers such as Edmond Joseph Klein (1866 – 1942) promoted a more rational approach towards the protection of animals; one that disagreed with the processes of identification generated

by examples of anthropomorphism in texts, such as poems, that were of importance to the members of the animal protection society (p. 197). Klein's stance, as Sunnen observes, was clear: *un attachement excessif aux animaux domestiques compromettrait la sociabilité et la capacité d'empathie à l'égard des humains* (p. 197/198). The chapter thus brings to the fore questions of identity, as they are linked to the renegotiation of the relationship between humans, animals and other forms of life (such as trees) that, at the start of the 20<sup>th</sup> century, were considered as *piliers de la mémoire culturelle* (p. 201): natural monuments that were thought to define the Luxembourgish landscape.

The final section, "Literatur und Kunst / Littérature et art" is, as the title suggests, dedicated to a critical engagement with literature and art. In "Frontières liquides: l'eau dans les romans de la terre", Sébastien Thiltges explores different representations of water in a selection of Luxembourgish novels from the early 20<sup>th</sup> century. Thiltges analyses the opposing forces of water and the soil that it touches. He proposes the idea that, as a protean element, water is able to challenge the notion of culture as anchored in the soil. By focusing on water as a *frontière liquide* (p. 223) in Nicolas Konert's *Folle jeunesse* (1938), for instance, Thiltges's analysis chimes with some of the observations made in the previous section which demonstrate that the consequences of human behaviour and practices can go beyond the national borders of a country. In "Le dépaysement ou quand tremble l'écriture de Jean Portante", Tonia Raus presents the works of Jean Portante as the intersection of geographical and textual spaces. Raus argues that the earthquake of Portante's homeland L'Aquila marks a change in the author's writing process. The *trembling of the writing* (p. 235) that is caused by the trembling of the land is a testament to the author's very personal experiences of his environment. As Raus remarks: *Si le poète se retrouve 'orphelin d'origine', c'est bien parce que la terre-mère a tremblé. C'est elle qui lui a ravi son origine: qui l'a dé-paysé* (p. 242). Raus's eco-poetic reading of Portante's work stresses its autobiographical nature which, although it also moves between borders, adds a more individualistic note to the section and the volume as a whole. With Justine Blau's chapter "At one remove: apprehension of nature in a mediated world", the volume comes full circle, as Blau returns to pictures of nature, physical ones this time, and invites the reader to re-evaluate how we look at them. Based on her own 3D landscapes – collages of pictures sourced from the internet – Blau raises philosophical questions linked to the *crisis of sense making* that the environmental crisis has left us with (p. 269). She wonders: *Could our disconnection from the natural (body and environment) explain our ecological disengagement?* (p. 260).

This volume consistently emphasises the importance of re-evaluating the relationship between nature and culture, in both an interdisciplinary and a transdisciplinary way. This approach allows the reader to travel between and across the regional and national borders of the Greater Region, to discover its nature, culture and even animals; but, more importantly, it encourages the reader to engage in a critical reflection on the position of humans in their constantly changing natural environments and, in particular, to question this position from several angles: geographical, biological, historical and literary. The volume is an impressive collection that, although limited to the comparatively small Greater Region, is extremely ambitious in its scope, thereby situating itself in the midst of cultural environmental discourses.

**Mylène Branco**

**Helma WERNER, Luxemburg und die Deutschen – Ein Kaleidoskop schicksalhafter Begegnungen, Trier: Verlag für Geschichte und Kultur, 2021; 215 S.; ISBN 978-3-945768-19-8; 29,90 €.**

Die Autorin hofft, dass jeder Leser und jede Leserin mit diesem vom „Deutschen Verein in Luxemburg a.s.b.l.“ herausgegebenen Buch „etwas für ihn oder sie Neues erfahren wird, was wünschenswerterweise zu einem umfassenderen Blick auf die Vergangenheit und damit auch zu einer unvoreingenommenen Gestaltung der Zukunft führt“ (S. 11). Dieses an sich begrüßenswerte Ansinnen legt allerdings zugleich das Dilemma des Werkes zutage. Es ist keine wissenschaftliche Darstellung der gemeinsamen Geschichte beider Völker. Dafür fehlen schon Belege in den Kapiteln, die von „Ausflug ins Mittelalter“ bis „Deutschland im Brennpunkt einer bipolaren Neuordnung“ reichen. Am Ende erscheint eine Liste mit gerade einmal 34 Quellen und Literaturhinweisen, was erahnen lässt, dass die Komplexität des Themas bei weitem nicht durchdrungen wurde. Übrigens findet sich in der willkürlich erscheinenden Auswahl nur ein einziges Buch in französischer Sprache. Nun war es womöglich gar nicht das Ansinnen der Autorin, eine wissenschaftliche Untersuchung zu veröffentlichen. Im Titel ist schließlich von einem „Kaleidoskop schicksalhafter Begegnungen“ die Rede. Allerdings lesen sich Werners Ausführungen nicht als buntes Allerlei; vielmehr erinnert der Duktus an ein Schulbuch, und inhaltlich enthält es kritikwürdige Passagen..

Das zeigt beispielsweise die Darstellung des Ersten Weltkriegs, welche als erstes Zitat einen Auszug aus dem umstrittenen Buch „Die Schlafwandler“ von Christopher Clark verwendet. Bei Werner heißt es zum Attentatstag in Sarajevo: „Noch hofft die deutsche Diplomatie, den Konflikt regional lösen zu können, aber Russland hat längst den Serben seine Hilfe zugesichert und seinerseits Kriegsvorbereitungen getroffen.“ (S. 89). Damit entlastet sie Deutschland von der Kriegsschuldfrage. Die Zahl der Verluste an Menschenleben gibt sie mit „weltweit rund 10 Millionen“ (S. 90) an, tatsächlich sind es 17 Millionen. „Verglichen damit, nehmen sich die Zahlen aus Luxemburg sehr bescheiden aus“ (S. 90), beschwichtigt die Autorin. Die Zahl der Fliegerangriffe zwischen 1914 und 1918 vergleicht sie wie folgt: Trier 142, Luxemburg 22 (S. 103). Werner weist darauf hin, dass Deutschland 1916 ein erstes Friedensangebot macht, „aber die Alliierten lehnten ab. Sie sahen sich im Vorteil, wollten den Feind völlig am Boden sehen.“ (S. 103). Diese Darstellung unterschlägt historische Tatsachen, etwa, dass Deutschland keine Neigung zur Räumung der besetzten Gebiete erkennen ließ und dass der Ton der Friedensnote wenig verbindlich war. Werner stellt Deutschland auch sonst auffallend positiv dar, etwa, wenn sie betont, dass die Militärjustiz im Gegensatz zu den alliierten Kriegsgegnern recht milde bei Deserturen entschied.

Das Kapitel zum „Phänomen Hitler“ beginnt mit dem beschämenden, gefährlichen und falschen Satz: „Von den Gräueltaten des Nazi-Regimes ist weltweit schon ausreichend berichtet worden.“ (S. 125). Zwar fragt sich die Autorin dann „fassungslos“: Wie konnte das geschehen? Sodann sorgt sie sich aber vor allem um ihre Landsleute: „Noch heute, 75 Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg, leiden viele Deutsche unter der nachhaltigen Rufschädigung, die sie selbst nicht zu verantworten haben.“ (S. 125). Als wäre dies das beklagenswerteste Leid in Folge der Nazi-Zeit! Für Werner erscheint das Dritte Reich

insgesamt ein Problem Hitlers zu sein, denn sie untersucht, „was hat ihn getrieben, wie kam er an die Macht“? (S. 125). Interessanter wäre zu erforschen, was haben die Deutschen getrieben, wieso wählten sie Hitler in so großer Zahl? Die generelle Darstellung zum Zweiten Weltkrieg erfolgt auf drei Seiten mit schwer nachvollziehbarer Schwerpunktsetzung und Sätzen wie: „Nicht nur Hitlers Rassenwahn, auch seine Fehlentscheidungen als oberster Feldherr, die er gegen den Rat seiner Generäle trifft, kosten millionenfach Menschenleben.“ (S. 140). Den Alliierten wird ein erbarmungsloser Vernichtungskrieg bescheinigt; ein Begriff, der beim deutschen Vormarsch vermieden wird, stattdessen heißt es: „Die Siegeswelle geht weiter“, oder: „Erfolgreiche Phase der Eroberungskriege“ (S. 139, 140). An einer einzigen Stelle wird das individuelle Leid von Menschen geschildert, da geht es um Eingeschlossene im April 1945: „Acht Tage und Nächte haben Berliner Frauen, Kinder, Greise, Kranke und Verwundete schon in den Kellern verbracht, hungrig und ohne Trinkwasser.“ (S. 140). Das Leid anderer Völker bleibt weitestgehend ausgeblendet.

Die wenigsten Fakten in dem Buch sind falsch, aber ihre Gewichtung verstört. So werden Konzentrationslager nur ganz am Rande erwähnt, dagegen die – unbestreitbar schlimmen – Vertreibungen von Deutschen in den Ostgebieten als „blutige Rache des Siegers“ bezeichnet, die zwei Millionen – unbestreitbar katastrophalen – Vergewaltigungen deutscher Frauen durch Soldaten der Roten Armee mit dem beleglosen Satz kommentiert: „Es gab eine Faustregel: Maximal 15 Vergewaltigungen kann eine Frau überleben, bei 20 stirbt sie, Kinder sterben früher.“ (S. 172). Auch das Schicksal von 3,5 Millionen Sudetendeutschen wird dargestellt („dabei sind Misshandlungen, Vergewaltigungen und Erschießungen an der Tagesordnung“), zum Einmarsch der deutschen Truppen sechs Jahre zuvor in Polen, der 5,4 Millionen zivile Todesopfer kostete, heißt es bei Werner nur: „Polen wird schnell überwältigt.“ (S. 139). Werner betont, dass kriegsbedingt zwischen 18 und 20 Millionen Deutsche ihr Dach über dem Kopf verloren hatten („eine Zahl, die der gemeinsamen Bevölkerung der Benelux-Staaten entspricht“, S. 173), über die von Deutschland verursachte Not in anderen Ländern schweigt sie. „Der Überlebenskampf auf der Straße und in den Trümmern ist hart, ohne Wasser, ohne Strom, ohne Heizung“ (S. 173), heißt es, nicht über das zerstörte Polen noch die belagerte Sowjetunion, sondern Deutschland nach Kriegsende.

Zwar scheint das Buch mit dem ehrlichen Antrieb geschrieben worden zu sein, „dass es in den deutsch-luxemburgischen Beziehungen nie wieder zu feindlichen Auseinandersetzungen kommt“ (Vorwort, S. 12), die Darstellung ist allerdings an zu vielen Stellen unterkomplex und geschichtsklitternd. Revisionismus liegt der Autorin vermutlich fern, doch scheint sich die in ihrer Selbstdarstellung als „Choreographin, Autorin und Kuratorin“ bezeichnende Werner mit dem Buchprojekt überfordert zu haben. Unpassend wirkt schließlich auch ihre „Bitte“ an die Luxemburger, wenn diese die Deutschen als „Preußen“ betiteln, dies „nur in humorvoll-freundlichem Ton“ zu tun (S. 12). Für die weitere Forschung zur deutsch-luxemburgischen Geschichte ist das Buch irrelevant. Man erfährt kaum etwas Neues und ob es die Zukunft, wie im Vorwort erhofft, besser machen kann, muss leider bezweifelt werden.

**Jochen Zenthöfer**